Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odezwał się anioł JAHWE, mówiąc: JAHWE Zastępów, jak długo nie zlitujesz się Ty nad Jerozolimą i nad miastami Judei, na które gniewasz się już od tych siedemdziesięciu lat?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas anioł JAHWE powiedział: JAHWE Zastępów, proszę, kiedy zlitujesz się nad Jerozolimą i nad miastami Judei? Twój gniew trwa już siedemdziesiąt lat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anioł JAHWE odpowiedział: JAHWE zastępów, jak długo jeszcze nie będziesz się litował nad Jerozolimą i nad miastami Judy, na które się gniewasz już siedemdziesiąt lat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Anioł Pański, i rzekł: O Panie zastępów! i dokądże się nie zmiłujesz nad Jeruzalemem, i nad miastami Judzkiemi, na któreś się gniewał już siedmdziesiąt lat? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Anjoł PAński, i rzekł: JAHWE zastępów, pókiż się ty nie zlitujesz nad Jeruzalem i nad miasty Judzkimi, na któreś się rozgniewał? Już to siedemdziesiąty rok jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy anioł Pański zapytał tymi słowami: Panie Zastępów, czy długo jeszcze nie przebaczysz Jerozolimie i miastom Judy, na które gniewasz się już lat siedemdziesiąt? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się anioł Pana, mówiąc: Panie Zastępów, jak długo jeszcze nie zmiłujesz się nad Jeruzalemem i nad miastami judzkimi, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy anioł JAHWE zapytał: Panie Zastępów, jak długo jeszcze nie będziesz się litował nad Jerozolimą i miastami judzkimi, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się anioł JAHWE: „JAHWE Zastępów, czy długo jeszcze nie zmiłujesz się nad Jerozolimą i miastami Judy, na które gniewasz się już siedemdziesiąt lat?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to anioł Jahwe rzekł: ”Jahwe Zastępów! Dopókiż nie okażesz litości Jerozolimie i miastom judzkim, którym już od siedemdziesięciu lat okazujesz swój gniew?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів господний ангел і сказав: Господи Вседержителю, аж доки не милосердишся над Єрусалимом і містами Юди, на які Ти не зглядався цей сімдесятий рік? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odezwał się anioł WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY Zastępów! Do kiedy się nie zmiłujesz nad Jeruszalaim oraz miastami Judy, na które się gniewasz już siedemdziesiąt lat? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż anioł JAHWE odpowiedział i rzekł: ”JAHWE Zastępów, jak długo nie będziesz okazywał miłosierdzia Jerozolimie i miastom judzkim, które potępiałeś przez tych siedemdziesiąt lat? ” |

1. 1) Odbudowa świątyni zakończyła się w 516 r. p. Chr., dokładnie 70 lat po jej zburzeniu w 586 r. p. Chr. Jako prorocze 70 lat podaje się też przedział 605-539 r. p. Chr., czyli okres od uprowadzenia pierwszych uchodźców do edyktu Cyrusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:1</x>; <x>300 28:1</x>; <x>300 29:10</x>; <x>340 9:2</x> [↑](#footnote-ref-3)